

Original Research Article

## Only with the Aid of My Wife Hyeonhi, It is I Augustin of Today! (Tcheonzamun 209<sup>th</sup>-224<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former Address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former Address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 19.03.2022

Accepted: 02.05.2022

Published: 29.05.2022

**Abstract:** Dallet (1874), the French missionary, wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been utilized as a textbook for the children of the ancient Chinese people and of the ancient Korean people. During the translating study of Tcheonzamun (The thousand character essay), there are two methods. The one is to interpret through the meaning of Chinese character, the other is to do through Korean pronunciation of Chinese character. In addition to these, to delete the same part of Chinese character exactly same part or similar part. Here, in this study, the two methods with additional method were utilized. The poem was from Tcheonzamun 209th-224th, 16 letters. 221-224 虛(Heo)-片片=虎 堂(Dang) 習(Seub)-羽羽=白 聽(Tcheong). If you want a wild tiger (虎) come into your house and make your family dangerous (堂), do not (白) hear (聽) anything from me your wife!

**Keywords:** Tcheonzamun (The thousand character essay).

## INTRODUCTION

Dallet (1874), the French missionary, wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been utilized as a textbook for the children of the ancient Chinese people and of the ancient Korean people. It was to instruct their children for Chinese character. And Park *et al.*(2021 a) and Park *et al.*(2021b) studied the translation of several Tcheonzamun poems.

## MATERIALS AND METHODS

During the translating study of Tcheonzamun (The thousand character essay), there are two methods. The one is to interpret through the meaning of Chinese character, the other is to do through Korean pronunciation of Chinese character. In addition to these, to delete the same part of Chinese character exactly same part or similar part. Here, in this study, the two methods with additional method were utilized. The poem was from Tcheonzamun 209th-224th, 16 letters.

## RESULTS AND DISCUSSION

The first part of this study concerns the translation through Korean pronunciation of Chinese characters. Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet.

The meaning in Korean language is as follows;

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). Only with the Aid of My Wife Hyeonhi, It is I Augustin of Today! 199 (Tcheonzamun 209th-224rd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(3): 199-202.

209-212 德(Deog) 建(Geon) 名(Myeong) 立(Lib) Ddeoggeo Meoli 더꺼머리'Ddeoggeo Meoli 'expresses that the young man does not have good appearance, nor he is well costumed. The other meaning of this word is 'not married' or 'old aged'.

213-216 形(Hyeong) 端(Dan) 表(Pyo) 正(Zeong) Heomhan Pyozeong 험한 표정!

He has rough or rude expression!

217-220 空(Gong) 谷(Gog) 傳(Zeon) 聲(Seong) Goggeo Zyeoseo 꺾어져서. He was broken, or he was given off. He does not have good appearance.

221-224 虛(Heo) 堂(Dang) 習(Seub) 聽(Tcheong) Heoda seulheo 허다 싫어! Indeed I do not like him! The second part of this study concerns the translation through the meaning of Chinese character. The result is as follows.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

209-212 德(Deog) 建(Geon) 名(Myeong) 立(Lib). In order to establish (立) your name (名), you must have (建) your own authority (德). It means that other one's (your wife or your friend) power is not important!

213-216 形(Hyeong)-二=II 三 端(Dan) 表(Pyo) -二=衣 正(Zeong). In order for you to have good relations (端) with other persons, even two (II) or three (三) friends together, the justness in your character (正) must form your attitude to others (衣).

217-220 空(Kong) 谷(Gog)-人=八口 傳(Zeon) -人=專 聲(Seong). Do you want to be solitary (空) even though there are many neighbors (八口)? You can be such a sad condition, if you send only (專) your opinion or your voice (聲) without listening other one's thought.

221-224 虛(Heo)-片片=虎 堂(Dang) 習(Seub)-羽羽=白 聽(Tcheong). If you want a wild tiger (虎) come into your house and make your family dangerous (堂), do not (白) hear (聽) anything from me your wife! Only with the aid of my wife Hyeonhi, it is I Augustin of today!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 369-370.